



## Gratidão por Nossos Tradutores e Intérpretes

Caro Amigo do Dharma,

Com o ano do Tigre de Água começando, o Samye gostaria de aproveitar a oportunidade para aplaudir e reconhecer o trabalho duro dos tradutores e intérpretes do Samye e do [Lhasey Lotsawa Translation](#). Graças à diligência e longas horas de estudo e contemplação do time do Lhasey Lotsawa, podemos ter acesso a textos de prática, biografias e manuais de prática.

Além disso, o time de intérpretes e tradutores do Samye cuidaram de cursos e materiais didáticos. E os intérpretes permitiram que pessoas ao redor do mundo tivesse acesso a ensinamentos ao vivo e gravados, oferecidos por Phakchok Rinpoche e seu time de monges instrutores.



Apenas alguns dos tradutores e intérpretes do Lhasey Lotsawa

### Regozijo na Bondade de Antigos Tradutores

Enquanto nos regozijamos na bondade dos nossos tradutores, também podemos relembrar o esforço tremendo dos tradutores do passado. Nosso time continua seguindo seus passos da longa linhagem de linguistas e tradutores. A história da expansão do Buddhadharma é de muitas formas também a história da linguagem e da tradução.

As viagens traiçoeiras dos tradutores, por terra ou mar, para ouvir ensinamentos e depois adquirir os textos escritos, muitas vezes são lidas como histórias de aventuras fantásticas. Quando lemos relatos de peregrinações dos famosos viajantes chineses Faxian, Zuanzang e

Yijing, lembramos que a proposta da jornada deles era estudar com grandes mestres e voltar com textos que iriam traduzir para o chinês.

Da mesma forma, o imperador tibetano Songsten Gampo enviou Thonmi Sambhota e um time de tradutores para a Índia. Lá, eles empreenderam anos de estudo do Dharma com panditas autênticos e conceberam um novo roteiro e um vocabulário adequado. E Vairotsana, um dos 25 principais discípulos de Guru Rinpoche, foi enviado pelo rei Trison Detsen para a Índia, Nepal, Khotan e China para estudar e traduzir o Dharma. Temos uma enorme dívida com os monges, monjas e leigos que arriscaram suas vidas para receber e transmitir o Dharma ao longo da história. Também nos regozijamos com a generosidade dos patrocinadores, reis, regentes, nobres e chefes de família abastados e comuns.

### **Tradução ao Longo dos Tempos**

De acordo com relatos tradicionais, durante a vida de Buda, ele incitou seus seguidores para ir adiante e ensinar o Dharma na linguagem local, em vez de impor a linguagem sagrada. Uma frase famosa mostra o Buda aconselhando seus monges, dizendo que a imposição de versos na linguagem védica “não levará a conversão dos não convertidos”. Em vez disso, ele os aconselhou a aprender e a repetir as palavras do Buda “cada um em seu próprio dialeto”. Os estudiosos ainda não têm certeza sobre a linguagem materna de Buda. Entretanto, parece que durante os primeiros séculos os ensinamentos foram transmitidos oralmente em muitas línguas vernáculas da Índia antiga, conhecidas como Prakrits.

Por pelo menos 400 anos depois do parinirvana de Buda, o Dharma se espalhou oralmente em linguagens tão diversas quanto sogdiano e tochariano. Uma mudança em direção à língua clássica sânscrita parece ter surgido por volta do século 2 dC.

Infelizmente, a identidade daqueles que diligentemente memorizaram, praticaram e preservaram os ensinamentos, e os ensinaram em diversas línguas, é desconhecida para nós.

Mas sabemos, a partir dos registros de monges, que monges e monjas altamente treinados eram recompensados com o título de bhanaka e eram confiados com a missão de dar continuidade à tradução oral. Receber transmissão oral de ensinamentos envolvia anos de estudos e memorização, com diferentes grupos especializados em certos tipos de textos. Eventualmente, essa tradição oral também começou a registrar ensinamentos por escrito, e novos tradutores surgiram, especializados em textos escritos.

### **Ajude-nos a Dar Continuidade ao Legado**

Nós, no Samye, celebramos essa história e temos como parte de nossa missão a aspiração de prover suporte financeiro ao nosso time de tradutores. É por isso que, como parte do nosso esforço de arrecadar fundos, temos um forte empenho em desenvolver e sustentar nossos tradutores. Temos a aspiração de adicionar um coordenador de traduções em tempo integral para organizar o fluxo e oferecer treinamento e manutenção de nossos intérpretes e tradutores.

